

АНАЛИЗ СЛОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ НАЗВАНИЯ ПРОФЕССИЙ, В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Д.В.Ярмонтович (Витебск, ВГУ)

Работа посвящена изучению наименований профессий, процессу возникновения и проникновения англицизмов в современный русский язык. Выбор предмета обусловлен актуальностью изучения заимствованных слов в категории слов "профессия".

Ключевые слова: термины, лексемы, слова, обозначающие профессии, сферы деятельности, англицизмы, заимствования, язык перевода, устаревшая лексика, неологизмы, сопоставительная типология английских и русских наименований профессий.

ANALYSING WORDS DENOTING NAMES OF PROFESSIONS, IN RUSSIAN AND THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH

D.V.Yarmontovich (Vitebsk, VSU)

The work is devoted to the study of the names of professions, the process of emergence and penetration of anglicisms into the modern Russian language. The choice of the subject is conditioned by the relevance of the study of borrowed words in the category of words "profession".

Key words: terms, lexemes, words denoting professions, spheres of activity, anglicisms, borrowings, target language, obsolete vocabulary, neologisms, comparative typology of English and Russian names of professions.

Для нашего исследования методом сплошной выборки из словарей, медиа источников и научных журналов было отобрано 1154 единицы. В анализе участвовали как общеупотребительная лексика, так и неологизмы с устаревшей лексикой.

Нами было посчитано, что наименований профессий в мужском роде составляет 1134 единицы, это 98% к общему числу; количество наименований только в женском роде составляет лишь 2%, количество профессий с женской формой - 116 единиц (10%), в разговорном стиле с женской формой 139 единиц (12%), что в целом составляет 22%.

Важно учесть, что лексем с наименованиями профессий не существует в русском языке на следующие буквы: ё, й, щ, ъ, ь, ы. Самой многочисленной буквой по количеству наименований является буква "К" - 139 слов, 12% от общего количества слов, а самой "скудной" - буква "Е" - 5 лексем, 0,4% от общего количества слов.

Мы разделили лексику на активную и пассивную. В активную лексику мы внесли общеупотребительную лексику, а в пассивную - устаревшие слова и неологизмы. По нашим подсчетам большую категорию лексики составляет общеупотребительная лексика - 994 единицы, 87% от общего количества, затем неологизмы 85 слов - 7%, устаревшие - 75 слов 6%.

Для дальнейшего исследования нам важно было выделить сферы употребления отобранной лексики. Нами были выделены и подсчитаны следующие группы: 1) Сельское хозяйство и промышленность: 422 единицы, 37 % от общего числа наименований; 2) Наука: 68 единицы, 6% от общего числа наименований; 3) Медицина: 120 единицы, 10% от общего числа наименова-

ний; 4) Образование: 31 единицы, 3% от общего числа наименований; 5) Культура: 76 единицы, 7% от общего числа наименований; 6) Досуг: 60 единицы, 5% от общего числа наименований; 7) Медиа и Информационные Технологии: 63 единицы, 5% от общего числа наименований; 8) Строительство: 45 единицы, 4% от общего числа наименований; 9) Техническое обслуживание и транспорт: 93 единицы, 8% от общего числа наименований; 10) Экономика, юриспруденция, политика: 83 единицы, 7% от общего числа наименований; 11) Обслуживание хозяйственной деятельности: 78 единицы, 7% от общего числа наименований; 12) Группа наименований обобщающего характера: 15 единицы, 1% от общего числа наименований.

Методом простого подсчета можно увидеть, что самой масштабной группой является группа “сельское хозяйство и промышленность” - 37%, второе место занимает “медицина” - 10%, третье - “техническое обслуживание и транспорт” - 9%

Для проведения дальнейшего анализа нами также был произведен подсчет качества переводимости русских наименований профессий. Так, нами было выделено три группы: лексика, переводимая прямым переводом, единицы, поддающиеся частичному или описательному переводу, и третья категория - лакуны, безэквивалентная лексика, не имеющая аналогов. По следующим подсчетам было выявлено, что прямым переводом мы сможем перевести 894 единицы лексики, что составляет 77% от отобранной лексики. Описательным или частичным переводом мы смогли перевести 165 наименований, 14%. К последней третьей группе мы отнесли лакуны в количестве 95 штук, что составило 9%.

В завершении важно отметить, что наименования профессий в английском языке подвергается блочному освоению разными сферами в русском языке, это проявляется не только в четком становлении определения англицизма, но и в расширении его семантического объема. В силу интернационального характера исследуемой лексики можно утверждать, что употребления большей части заимствованных наименований вызвано скорее необходимостью обогащения лексики и никак не несет угрозы сохранности русского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Беляева, С.А. Английские слова в русском языке XVI - XX вв. Издательство. Дальневосточного университета. Владивосток, 1984.
2. Володарская, Э.Ф. Заимствование как универсальное лингвистическое явление // Вопросы филологии - 2001. - № 1. - С. 12.
3. Володарская, Э.Ф. Заимствование как отражение русско - английских контактов // Вопросы языкознания. - 2002. - № 4. - С. 19.